

Таким образом, одно и то же адвербиальное выражение во французском языке может выступать в качестве маркера различных аспектуальных значений, поскольку его семантика находится в тесной зависимости от контекста, темпоральности и предельности / неопределенности определяемого им глагола.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Fuchs C. Encore, déjà, toujours: de l'aspect à la modalité / C. Fuchs // Temps et aspects. – Paris, PEETERS / SELAF, 1988. – P.135-149.
2. Hoepelman J., Rohrer C. Déjà et encore et les temps du passé du français / J. Hoepelman, C. Rohrer // La notion d'aspect. – Metz, Centre d'analyse syntaxique, Université de Metz, 1980. – P.119-143.
3. Togeby K. Grammaire française. Vol.IV: Les mots invariables / K.Togeby – Copenhagen, 1984. – 323 p.
4. Vet J.P. Temps, aspect et adverbes de temps en français contemporain / J.P.Vet. – Amsterdam, 1979. – 257 p.

УДК 811. 133. 1

### ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Яруллина Фарида Искандаровна  
Колупаева Екатерина Владиславовна  
Казанский федеральный университет  
Казань, РФ

**Аннотация.** В данной статье проводится анализ тенденций развития компьютерной лексики во французском языке, которые проявляются в использовании компьютерной терминологии английского происхождения и в создании французских эквивалентов для замены англоязычных компьютерных терминов.

**Ключевые слова:** французский язык, компьютерная терминология, тенденции развития компьютерной лексики.

**Abstract.** This article describes tendencies in the development of French computer vocabulary, which can be observed in the use of computer terminology of the English origin and in the formation of French equivalents synonymous to English computer terms.

**Key words:** French language, computer terminology, tendencies in the development of computer vocabulary.

В современном, динамично-развивающемся мире наблюдается процесс компьютеризации практически всех сфер жизни общества. Круг людей, использующих компьютерные технологии, расширяется с каждым днем, что приводит к увеличению числа носителей языка, владеющих компьютерной лексикой. В связи с этим все больше ученых-лингвистов начинают проявлять интерес к данному разделу языкознания, пытаясь выявить его особенности и провести детальное исследование в данной области.

Характерной особенностью французских компьютерных терминов является то, что значительное их количество образуется путем заимствования из английского языка. В первую очередь это связано с большим количеством числа носителей данного языка, а также с его распространенностью по всему миру.

Язык, заимствуя иноязычные слова, не оставляет их неизменными. Эти слова постепенно преобразуются в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями, т.е. подвергаются процессу усвоения, ассимиляции. Большинство французских слов и словосочетаний из области компьютерной лексики образованы путем калькирования англоязычных вариантов, которые сохраняют при этом произношение, соответствующее основным фонетическим законам, характерным для французского языка. Именно поэтому их условно делят на две группы, в зависимости от принципа заимствования – фонетические заимствования и слова-кальки.

Слова первой группы образуются путем видоизменения английских слов-аналогов под воздействием основных фонетических законов французского языка. При создании данных слов к английским вариантам добавляются суффиксы, аффиксы и флексии, характерные для французского словообразования, а также происходит замена некоторых звуков. Примерами данного рода заимствований могут служить следующие слова: *cable-câble (m)*; *colour monitor-moniteur couleur (m)*; *battery-pile - batterie (f)*; *compile (verb)-compiler*; *external-externe*; *margin-marge (f)*; *memory-mémoire (f)*; *multimedia-multimédia*; *paper-papier (m)*; *virtual memory - mémoire virtuelle (f)* [3].

Слова второй группы, то есть слова-кальки, образуются путем поморфемного или пословесного перевода английских лексем на французский язык. Называются они словообразовательными кальками. Среди них можно отметить лексему *pare-feu* – «защитная система», образовавшуюся в результате поморфемного воспроизведения английского термина *fire wall*, а также следующие словосочетания: *base de données* – «база данных» от *database*; *cheval de Troie* – «Троянский

конь» от *The Trojan horse*; *mise à jour* – «обновление» от *update*; *carte mère* – «материнская плата» от *mother board* и многие другие [3].

Компьютерная терминология французского языка включает также и семантические кальки. Так, по образцу англоязычной лексемы *web* «паутина, интернет» у французской лексемы *toile* к имеющимся значениям «полотно, сетка, простыня, занавес, картина, палатка, парус, паутина» добавилось значение «интернет». Такой тип калькирования называется семантическим, поскольку он заключается в придании слову родного языка отсутствовавшего у него ранее переносного значения - по образцу некоторого слова другого языка.

Реакцией французского государства на появление в языке английской компьютерной лексики стало создание в 1996 году Генеральной комиссии по терминологии и неологии, основная миссия которой заключается в разработке специальных лингвоохранных мер по поддержанию чистоты французского языка, которые направлены на поиск эквивалентных слов французского происхождения для замены англоязычных терминов. Данная политика, проводимая правительством, открывает не только новый источник для обогащения французского языка, но и предоставляет возможность современного государственного регулирования языка во Франции.

На сегодняшний день создано большое количество компьютерных слов французского происхождения, которые заменили собой английские аналоги и получили широкое распространение на территории Франции и стран франкофонии.

Среди самых известных терминов-аналогов, разработанных данной комиссией, можно выделить такие слова как: *ordinateur* – аналог английского *computer*; *logiciel* – аналог английского *software*; *courriel*, *mél* – аналоги английского *e-mail*. Необходимо отметить, что схема, по которой была образована лексема *logiciel*, послужила впоследствии весьма продуктивной словообразовательной основой для таких компьютерных терминов, как *gratuciel* - «бесплатное программное обеспечение»; *partagiciel* - «условно-бесплатное программное обеспечение»; *espigiciel* - «программа-шпион». Эти лексемы были образованы в результате междусловного наложения, когда на конец основы одного слова накладывается начало другого слова, явления, известного в лингвистике под именем телескопизм [1, С.36].

Таким образом, на сегодняшний день Франция предпринимает всевозможные меры для защиты чистоты своего языка. Генеральная комиссия по терминологии и неологии создает и разрабатывает собственные французские термины, чтобы уменьшить влияние английского языка. Данная комиссия проводит большую и

кропотливую работу с целью создать собственные незаимствованные варианты слов в сфере компьютерных технологий. Безусловно, данная политика имеет положительный результат, однако английские термины в языке, по-прежнему, продолжают свое существование, которое, на наш взгляд, является неизбежным.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева Г.Н. Окказионализмы в императивном дискурсе / Г.Н.Алиева // Пушкинские чтения - 2002: Материалы межвузовской научной конференции. – СПб., 2002. – С. 36-37.
2. Лукина М.С. Компьютерная лексика в интернет-пространстве / М.С. Лукина // Вест. Челябин. гос. ун-та. – Филология. Искусствоведение. – 2013. – Вып. 85. – № 35. – С. 79-84.
3. English-French Dictionary of Common Computing Terms [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.its.qmul.ac.uk/foreign/eng-french.htm> (дата обращения: 24.09.2015).